Porównanie tłumaczeń Psalmów 91:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie spadnie na ciebie nieszczęście\* I plaga\*\* nie zbliży się do twego namiotu,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie spadnie na ciebie nieszczęście, Plaga również nie zbliży się do twojego namiotu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie spotka cię nic złego ani *żadna* plaga nie zbliży się do twego namiotu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie spotka cię nic złego, ani jaka plaga przybliży się do namiotu twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie przystąpi do ciebie złe i nie przybliży się bicz do przybytku twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niedola nie przystąpi do ciebie, a plaga się nie przybliży do twego namiotu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie dosięgnie cię nic złego I plaga nie zbliży się do namiotu twego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zło ci się nie przydarzy, nieszczęście nie zbliży się do twojego namiotu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie dosięgnie cię nieszczęście i plaga nie zbliży się do twego namiotu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie dosięgnie cię żadne nieszczęście, żadna plaga nie zbliży się do twego namiotu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ось твої вороги, Господи, бо ось твої вороги згинуть, і розсіються всі, що чинять беззаконня, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie spotka cię nieszczęście, ani klęska nie zbliży się do twojego namiotu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nie spadnie na ciebie żadne nieszczęście i żadna plaga nie zbliży się do twego namiotu. |

1. 1) (Nie) zobaczy(sz nieszczęścia) 11QPsAp a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) plaga : I nie uderzy : יגע (igg‘a) 11QPsAp a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) (i) nie uderzy (cios w namio)ty twoje 11QPsAp a. [↑](#footnote-ref-4)